

Unité 3. La didactique des EF : recherche, exercices proposés

Les EF nous intéresseront ici d'un point de vue didactique. Gonzalez-Rey 2007a, 2007b et 2010 pense et prouve que les EF peuvent être enseignées dès le niveau débutant. Se basant sur cette conviction, Panagiota Roumelioti a entrepris dans son mémoire de Master 2 portant sur la didactique des EF de se focaliser sur la didactique des EF. Plus précisément, elle a fait un questionnaire pour délimiter au départ entre phrases faciles et difficiles, pour voir par la suite quelles sont les EF à enseigner en classe à chaque niveau (débutant, intermédiaire, avancé) et pour développer des stratégies d'enseignement/ apprentissage de ces expressions.

Roulelioti a ainsi vu qu'il y a des EF du français qui ont une équivalence totale en grec (même lexicque, même syntaxe, même image). Rappelons des cas d'équivalences totales. Ce sont dans leur grande majorité des EF exprimant l'intensité déjà étudiées :

- a. Les expressions être *Adj comme* (entre autres, EF avec des couleurs) :

Elle est devenue rouge comme une tomate

- b. Les expressions *Verbe comme* :

Elle chante comme un rossignol

D'autres expressions exprimant l'intensité (elles sont construites, entre autres, autour de noms d'animaux) peuvent également être enseignées au niveau débutant :

Il a une mémoire d'éléphant

Elle a une faim de loup

Nous avons ainsi visionné des listes d'EF avec *comme*. Voir à titre indicatif la liste bilingue français-anglais sur <https://quizlet.com/10530155/expressions-idiomatiques-avec-comme-flash-cards/>)

Nous donnons ici ce questionnaire que Roumelioti 2012 a utilisé lors de sa recherche sur la didactique des EF.

Questionnaire

Les énoncés des questions sont rédigés en grec pour faciliter la compréhension.

Ερώτηση 1

Οι παρακάτω εκφράσεις δηλώνουν **επίταση** (υπερβολή). Αν και δεν **υπάρχει πάντα πλήρης ισοδυναμία** μεταξύ γαλλικής και ελληνικής παγιωμένης έκφρασης, μπορείτε να εντοπίσετε εύκολα την αντίστοιχη έκφραση στα ελληνικά ; Αν ναι, σημειώστε την:

1. « M. Lerat n’oublie rien. Il **a une mémoire d’éléphant** »
.....
2. « Je n’ai jamais d’insomnies. Je **dors comme un loir**»
.....
3. « Il est **fier comme un paon**»
.....
4. « Ils ont **mangé comme quatre** »
.....
5. « J’ai **une faim de loup** »
.....
6. « Ce vase de Chine m’a **coûté les yeux de la tête** »
.....
7. « Elle est **mignonne à croquer !** »
.....
8. «Il est **pauvre comme Job** ».....

Ερώτηση 2

Στις παρακάτω εκφράσεις, δεν υπάρχει **καμία ισοδυναμία** μεταξύ γαλλικής και ελληνικής παγιωμένης έκφρασης (άλλο λεξιλόγιο, άλλη συντακτική δομή της πρότασης, άλλη εικόνα). Σας είναι εύκολο να εντοπίσετε την αντίστοιχη έκφραση στα ελληνικά με τη βοήθεια του **συγκείμενου**; Αν ναι, σημειώστε την:

1. « Tu a été au courant ? L'ancien directeur du collège a **cassé sa pipe**. C'est dommage, c'était un type sympa».
.....
2. « Même si tu n’es pas d’accord avec moi, dis-le calmement. Tu n’as pas besoin de **monter sur tes grands chevaux !**».
.....

« Michel entra et demanda à son collègue si les cours de la bourse étaient remontés, puis sans transition, lui demanda des nouvelles de sa mère. Tout le monde connaissait Michel ; il avait l’habitude de **sauter du coq à l’âne** ».
.....

3. « Le brocanteur m'a vendu un meuble qui ne vaut pas le tiers du prix que j'ai payé. **Je me suis fait avoir** »

.....

4. « Hier, j'avais rendez-vous avec Isabelle à 16h. devant la poste, mais elle n'est pas venue ! **Elle m'a tout simplement posé un lapin...** »

.....

Ερώτηση 3

Σε όλες τις γλώσσες, εμφανίζονται **μέρη του σώματος** σε παγιωμένες εκφράσεις για να δηλωθούν είτε ένα συναίσθημα, είτε μια κατάσταση, είτε τα προτερήματα/ελαττώματα ενός ανθρώπου. Ακόμα κι αν **δεν υπάρχει πλήρης ισοδυναμία στα ελληνικά**, σας είναι εύκολο να εντοπίσετε αντίστοιχες εκφράσεις στα ελληνικά; Αν ναι, σημειώστε τες:

1. Ils se sont disputés et **ils en sont venus aux mains.**

.....

2. Elle a payé et elle a oublié ce qu'elle a acheté. Elle est très **tête en l'air.**

.....

3. Mais qu'est-ce qui te prend, Barbara ? **Ça ne va pas la tête ?**

.....

4. **J'en ai pardessus la tête** de faire des heures supplémentaires au bureau !

.....

5. Elle disait toujours du mal de tout le monde. Elle était une mauvaise **langue.**

.....

6. Quand elle a rendu visite à ses cousins qui vivent à l'étranger, ils l'ont **accueillie à bras ouverts.**

.....

7. Il n'est pas du tout discret. **Il met son nez** partout.

.....

8. J'ai tout de suite compris ce qu'il fabriquait. **J'ai du nez, moi.**

.....

9. Il n'a pas peur de la mer. **Il a le pied marin.**

.....

10. **Il va avoir les deux pieds dans le même sabot.**

.....

11. Face au danger, **elle n'a pas froid aux yeux !**

.....

12. Ne lui confiez rien d'important ! C'est une véritable **tête de linotte.**

.....

Ερώτηση 4

Στις παρακάτω εκφράσεις όπου **δεν υπάρχει πάντα ισοδυναμία** μεταξύ γαλλικής και ελληνικής. Σας βοηθάει η **σημασιολογική πληροφορία** για να καταλάβετε και να βρείτε αντιστοιχίες με εκφράσεις της ελληνικής;

1. Il est sur des charbons ardents (inquiétude)

.....

2. Il jette son argent par la fenêtre (prodigalité, σπατάλη)

.....

3. Il a versé de l'huile sur le feu (provocation)

.....

4. Il est tombé des nues (surprise)

.....

5. Elle a décroché le gros lot (chance)

.....

6. Elle le tire du bout du nez (autorité)

.....

7. Il fait cavalier seul (solitude)

.....

8. Il est monté sur ses grands chevaux (colère)

.....

9. Elle n'est pas dans son assiette (mauvaise humeur, κακή διάθεση)

.....

10. J'ai le cafard (mélancolie)

.....

11. Vers midi, j'ai eu un coup de barre (fatigue)

.....

12. Il a pris son pied!!! (enthousiasme)

.....

13. Il a la tête en l'air (inattention, αφηρημάδα)

.....

14. Il est dans la lune (inattention, αφηρημάδα)

.....

15. Il est dans les nuages (inattention, distraction, αφηρημάδα)

.....

16. Il sent le sapin (mort)

.....

17. Elle est au bout du rouleau (fatigue extrême)

.....

18. Elle est sur les rotules (fatigue extrême)

.....

19. Il a la main malheureuse (malchance)

.....

Ερώτηση 5

Στις παρακάτω εκφράσεις **δεν υπάρχει πάντα ισοδυναμία** μεταξύ γαλλικής και ελληνικής. Σας βοηθάει η **η παράφραση στα γαλλικά** για να καταλάβετε και να βρείτε αντιστοιχίες με εκφράσεις της ελληνικής;

1. Il faut mettre de l'eau dans son vin (faire des concessions)

.....

2. Il est sur la paille (manquer d'argent)

.....

3. Il a pris les jambes à son cou (partir en courant)

.....

4. Il ne faut pas cracher dans la soupe (être ingras, είμαι αχάριστος)

.....

5. C'est un panier percé (dépenser sans compter, de manière excessive)

.....

6. Elle a filé à l'anglaise (partir avec discrétion)
.....
7. Il regarde voler les mouches (ne rien faire, rester inactif)
.....
8. Dormez sur vos deux oreilles !!! (être serein)
.....
9. Il file un mauvais coton (avoir de mauvaises fréquentations)
.....
10. Il fait le lézard (ne rien faire, rester inactif)
.....
11. Il a repris du poil de la bête (récupérer ses forces)
.....
12. Je fais des châteaux en Espagne (rêver)
.....
13. Le projet est tombé à l'eau (être abandonné)
.....
14. Ils tirent le diable par la queue (manquer des ressources pour vivre)
.....
15. Il a pris la poudre d'escampette (partir)
.....
16. Je ne suis pas né de la dernière pluie (ne pas manquer d'expérience)
.....
17. Elle n'a pas froid aux yeux ! (Être courageuse)
.....

Le corrigé

Notons en rouge le corrigé de ce questionnaire :

Ερώτηση 1

1. « M. Lerat n'oublie rien. Il **a une mémoire d'éléphant** ; έχει μνήμη ελέφαντα
2. « Je n'ai jamais d'insomnies. Je **dors comme un loir** » κοιμάμαι σαν τούβλο, σαν πουλάκι
3. « Il **est fier comme un paon** » καμαρώνει σαν παγόνη
4. « Ils ont **mangé comme quatre** » έφαγαν τον αγλέορα/τον άμπακο/του σκασμού

5. « J'ai une faim de loup » πεινάω σα λύκος
6. « Ce vase de Chine m'a coûté les yeux de la tête » μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου
7. « Elle est mignonne à croquer ! » είναι να την πεις στο ποτήρι
8. « Il est pauvre comme Job » είναι πάμπτωχος

Ερώτηση 2

1. « Tu a été au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa».

Δεν είναι πια μαζί μας

2. « Même si tu n'es pas d'accord avec moi, dis-le calmement. Tu n'as pas besoin de monter sur tes grands chevaux !».

Δεν έχεις λόγο να γίνεσαι εκτός εαυτού!!/ να αρπάζεσαι έτσι!!

3. « Michel entra et demanda à son collègue si les cours de la bourse étaient remontés, puis sans transition, lui demanda des nouvelles de sa mère. Tout le monde connaissait Michel ; il avait l'habitude de sauter du coq à l'âne ».

Να πηγαίνει απ'το ένα θέμα στο άλλο

4. « Le brocanteur m'a vendu un meuble qui ne vaut pas le tiers du prix que j'ai payé. Je me suis fait avoir »

Μου την έφερε / με γέλασε

5. « Hier, j'avais rendez-vous avec Isabelle à 16h. devant la poste, mais elle n'est pas venue ! Elle m'a tout simplement posé un lapin... »

Με έστησε...

Ερώτηση 3

1. Ils se sont disputés et ils en sont venus aux mains. Ήρθαν στα χέρια
2. Elle a payé et elle a oublié ce qu'elle a acheté. Elle est très tête en l'air. Είναι αλλού γι'αλλού
3. Mais qu'est-ce qui te prend, Barbara ? Ça va pas la tête ? Πάς καλά;
4. J'en ai pardessus la tête de faire des heures supplémentaires au bureau ! Είμαι ως εδώ!!
5. Elle disait toujours du mal de tout le monde. Elle était une mauvaise langue.

Ήταν φαρμακόγλωσσα

6. Quand elle a rendu visite à ses cousins qui vivent à l'étranger, ils l'ont **accueillie à bras ouverts**.

Τη δέχτηκαν με ανοιχτές αγκάλες

7. Il n'est pas du tout discret. **Il met son nez partout**.

Χώνει τη μύτη του παντού

8. J'ai tout de suite compris ce qu'il fabriquait. **J'ai du nez, moi**.

Έχω μύτη

9. Il n'a pas peur de la mer. **Il a le pied marin**.

Είναι θαλασσόλυκος

10. **Il va avoir les deux pieds dans le même sabot**.

Θα του βάλουν τα δυο πόδια σ'ένα παπούτσι

11. Face au danger, **elle n'a pas froid aux yeux!**

Το λέει η ψυχή του!!

12. Ne lui confiez rien d'important ! C'est une véritable **tête de linotte**.

Είναι κοκορόμυαλος/η!

Ερώτηση 4

1. Il est sur des charbons ardents (inquiétude) **κάθεται σ'αναμμένα κάρβουνα**
2. Il jette son argent par la fenêtre (prodigalité, σπατάλη) **πετάει τα λεφτά του απ' το παράθυρο**
3. Il a versé de l'huile sur le feu (provocation) **έριξε λάδι στη φωτιά**
4. Il est tombé des nues (surprise) **έπεσε απ' τα σύννεφα**
5. Elle a décroché le gros lot (chance) **του'πεσε ο πρώτος λαχνός**
6. Elle le tire du bout du nez (autorité) **τον τραβάει από τη μύτη**
7. Il fait cavalier seul (solitude) **είναι ολομόναχος**
8. Il est monté sur ses grands chevaux (colère) **τα πήρε**
9. Elle n'est pas dans son assiette (mauvaise humeur, κακή διάθεση) **είναι στις μαύρες του, δεν είναι στα κέφια του**
10. J'ai le cafard (mélancolie) **έχω τις μαύρες μου**
11. Vers midi, j'ai eu un coup de barre (fatigue) **έχω μια κομάρα/μια υπνηλία**

12. Il a pris son pied ! (enthousiasme) **την καταβρήκε**
13. Il a la tête en l'air (inattention, αφηρημάδα) **είναι αλλού γι'αλλού**
14. Il est dans la lune (inattention, αφηρημάδα) **είναι στον κόσμο του**
15. Il est dans les nuages (inattention, distraction, αφηρημάδα) **είναι στον κόσμο του**
16. Il sent le sapin (mort) **είναι στα θυμαράκια**
17. Elle est au bout du rouleau (fatigue extrême) **είναι κομμάτια/πτώμα/φυτό**
18. Elle est sur les rotules (fatigue extrême) **είναι κομμάτια/πτώμα/φυτό**
19. Il a la main malheureuse (malchance) **είναι καντέμης**

Ερώτηση 5

1. Il faut mettre de l'eau dans son vin (faire des concessions) **βάζω νερό στο κρασί μου**
2. Il est sur la paille (manquer d'argent) **έμεινε στον άσσο**
3. Il a pris les jambes à son cou (partir en courant) **το' βάλε στα πόδια**
4. Il ne faut pas cracher dans la soupe (être ingras, είμαι αχάριστος) **μη φτύνεις εκεί που τρως**
5. C'est un panier percé (dépenser sans compter, de manière excessive) **είναι τρυπιοχέρης**
6. Elle a filé à l'anglaise (partir avec discrétion) **την έκανε αλα γαλλικά**
7. Il regarde voler les mouches (ne rien faire, rester inactif) **κάθεται με σταυρωμένα τα χέρια**
8. Dormez sur vos deux oreilles ! (être serein) **μείνετε ήσυχος!**
9. Il file un mauvais coton (avoir de mauvaises fréquentations) **έχει κακές παρέες**
10. Il fait le lézard (ne rien faire, rester inactif) **τεμπλελιάζει**
11. Il a repris du poil de la bête (récupérer ses forces) **πήρε τ' απάνω του**
12. Je fais des châteaux en Espagne (rêver) **κάνει όνειρα θερινής νυκτός**
13. Le projet est tombé à l'eau (être abandonné) **ναυάγησε**
14. Ils tirent le diable par la queue (manquer des ressources pour vivre) **δεν τα βγάζουν πέρα**
15. Il a pris la poudre d'escampette (partir) **το' σκασε**
16. Je ne suis pas né de la dernière pluie (ne pas manquer d'expérience) **δεν είμαι και χτεσινός**

17. Elle n'a pas froid aux yeux ! (être courageuse) **το λέει η καρδιά της**

Bilan de la recherche

Ce questionnaire et les réponses collectées par l'étudiante en master, Panagiota Roumelioti, a été repris en classe et testé par les étudiants de ce cours pendant les années universitaires 2012-2013 et 2013-2014).

Ceci nous a permis de comprendre que les exercices proposés qui n'avaient pas recours à un contexte testaient uniquement la connaissance par les apprenants de ces expressions et ne pourraient avoir leur place que dans un niveau avancé.

Nous avons pris la décision avec la classe, d'avoir toujours recours à un contexte pour enseigner lesdites expressions.

Dans un premier temps, ce questionnaire nous a permis de noter quelles seraient les EF à enseigner à chacun des trois niveaux (débutant, intermédiaire et avancé). Voilà les suggestions auxquelles nous avons abouti :

EF à enseigner en classe de langue

Nous distinguons ainsi entre EF à enseigner au niveau débutant, intermédiaire, avancé :

a. Les expressions à enseigner au niveau débutant

Les EF suivantes peuvent être introduites au niveau débutant. Elles expriment l'exagération :

<i>Elle est fière comme un paon.</i>	« elle est très fière »
<i>Elle est devenue rouge comme une tomate</i>	« elle est devenue très rouge »
<i>Il tremble comme une feuille</i>	« elle tremble beaucoup »
<i>Elle est devenue pâle comme le linge</i>	« elle est devenue très pâle »
<i>Ils se couchent avec les poules</i>	« ils se couchent trop tôt »
<i>Elle chante comme un rossignol</i>	« elle chante très bien »
<i>Il est têtu comme un âne</i>	« il est très têtu »
<i>Il est fier comme un coq</i>	« il est très fier »

Et elles ont, comme on le constate, une équivalence totale en grec :

<i>Elle est fière comme un paon</i>	κοκορεύεται καμαρώνει σαν παγώνι
<i>Elle est devenue rouge comme une tomate</i>	έγινε κόκκινος σαν τομάτα/παντζάρι/αστακός
<i>Il tremble comme une feuille</i>	τρέμει σαν το φύλλο
<i>Elle est devenue pâle comme le linge</i>	έγινε άσπρος σαν το πανί
<i>Ils se couchent avec les poules</i>	κοιμώνται με τις κότες
<i>Elle chante comme un rossignol</i>	κελαηδάει σαν αηδόνη
<i>Il est têtu comme un âne</i>	είναι επίμονος σα γάιδαρος
<i>Il est fier comme un coq</i>	κοκορεύεται, καμαρώνει σαν παγώνι

b. Les expressions à enseigner au niveau moyen

D'autres EF ont une équivalence partielle en grec (pas le même lexique ou pas la même syntaxe ou pas la même image) et ne doivent pas figurer au niveau débutant pour ne pas bloquer la compréhension des apprenants. Elles peuvent exprimer l'exagération mais cette exagération est rendue par un autre lexique et une autre image dans la langue-cible :

<i>Il fume comme un pompier</i>	« il fume beaucoup »
<i>Il est gai comme un pinson</i>	« il est très gai »
<i>Elle pleurait comme une Madeleine</i>	« elle pleurait beaucoup »
<i>Il est blanc comme un cachet d'aspirine</i>	« il est très blanc »
<i>Il pleut des cordes</i>	« il pleut beaucoup »

Considérons les équivalences en grec :

<i>Il fume comme un pompier</i>	καπνίζει σαν φουγάρο
<i>Il est gai comme un pinson (niveau familier)</i>	είναι μες στην καλή χαρά (niveau familier)
<i>Elle pleurait comme une Madeleine</i>	έκλαιγε με μαύρο δάκρυ, πλάνταζε στο κλάμα
<i>Il est blanc comme un cachet d'aspirine</i>	είναι άσπρος σαν το γάλα

Il pleut des cordes

βρέχει καρέκλες / κανάτια

άνοιζαν οι ουρανοί

c. Les expressions à enseigner au niveau avancé

Enfin des EF qui n'ont aucune équivalence en grec doivent essentiellement être introduites en classe de langue au niveau avancé. Tandis que dans les deux niveaux précédents l'apprenant se contente de comprendre, au niveau avancé il peut produire lui-même des expressions. Notons pourtant que les EF qu'on lui demande de produire, dans les exercices qui suivent ce sont des EF déjà vues aux niveaux précédents. Considérons-les à titre indicatif :

- a. Elle est très dépensière. Ce (Panier, percé)
- b. C'était un homme sympa, Yves. Malheureusement on ne le reverra plus..... (Casser, pipe)
- c. Ne lui confiez rien. Il est très (Tête, air)

Exercices pour enseigner les EF aux 3 niveaux

Les exercices ci-dessous sont inspirés du mémoire de Master 2 franco-hellénique de P. Roumelioti 2012, *Les expressions figées en classe de langue. Étude contrastive français-grec moderne*, p. 34-46.

Elles sont corrigées par les étudiant(e)s lors du cours (cf. corrigé en dessous de chaque exercice) et enrichies par leurs remarques et ce, dans le but d'aider le futur enseignant à mieux aborder la question du figement et à mieux appréhender ces expressions et leurs particularités. Leurs intuitions sur le sens de certaines expressions sont vérifiées par le recours à un dictionnaire électronique de synonymes.

Niveau débutant

Exercice 1

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. Le mot *comme* ainsi que l'adjectif dans la phrase vous aideront à relier les deux colonnes *Comme + substantif* signifie *beaucoup, très* :

Modèle : *Il est léger comme une plume*

Il est très léger

Είναι ελαφρύς σαν πούπουλο

- | | |
|---|----------------------------------|
| a. Elle est fière comme un paon | 1. Τρέμει σαν το φύλλο |
| b. Il tremble comme une feuille | 2. Έγινε άσπρος σαν το πανί |
| c. Elle rouge comme une tomate | 3. Κοιμάται του καλού καιρού |
| d. Il est devenu blanc comme un linge | 4. Καμαρώνει σαν παγώνι |
| e. Jean n'a jamais d'insomnies. Il dort comme un loir | 5. Έγινε κόκκινος σαν την τομάτα |

Remarques des étudiants : En grec, il y a l'EF *καμαρώνει σα γύφτικο σκερπάνι* qui relève du niveau familier (et qui aurait une connotation négative, ironique) tandis que l'EF *être fier comme un paon* relève du niveau standard. Elle aurait comme équivalente l'EF *il / elle est fier / fière comme un pou* (*pou* signifiant *coq*) (plus rarement employé en français. Il reste à vérifier si cette EF a la même connotation négative (ironique) en français.

Κοκορεύεται pourrait être considéré comme un synonyme de *être fier comme un paon*?

Έγινε άσπρος σαν το πανί ou *πάνιασε*. Cette EF exprime la peur mais aussi le malaise on a alors besoin de contextes différents pour mieux saisir ces différents sens.

L'expression *έγινε κόκκινος-η σαν την τομάτα* exprime la timidité. En grec, on emploie aussi l'EF *έγινε κόκκινος-η σαν το παντζάρι*. Cette EF exprimerait la colère ? À vérifier dans un dictionnaire d'EF grec-grec (Βλαχόπουλος).

Corrigé

- | | |
|---|----------------------------------|
| a. Elle est fière comme un paon | 4. Καμαρώνει σαν παγώνι |
| b. Il tremble comme une feuille | 1. Τρέμει σαν το φύλλο |
| c. Elle rouge comme une tomate | 5. Έγινε κόκκινος σαν την τομάτα |
| d. Il est devenu blanc comme un linge | 2. Έγινε άσπρος σαν το πανί |
| e. Jean n'a jamais d'insomnies. Il dort comme un loir | 3. Κοιμάται του καλού καιρού |

Exercice 2

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. L'image est presque la même dans les deux langues. Ceci vous aidera à relier les deux colonnes :

- | | |
|--|------------------------|
| a. Il fait un froid de canard au Canada en hiver | 1. Έχει μνήμη ελέφαντα |
| b. Pierre n'oublie jamais rien. Il a une mémoire d'éléphant. | 2. Πεινάει σα λύκος |
| c. Il s'est beaucoup fatigué et maintenant il a une faim de loup ! | 3. Κάνει ψωφόκρου |

Corrigé

- a. Il *fait un froid de canard* au Canada en hiver 3. Κάνει ψωφόκρυο
b. Pierre n'oublie jamais rien. Il *a une mémoire d'éléphant*. 1. Έχει μνήμη ελέφαντα
c. Il s'est beaucoup fatigué et maintenant *il a une faim de loup* ! 2. Πεινάει σα λύκος

Exercice 3

Les suites figées suivantes véhiculent la même image dans les deux langues. Notez entre parenthèses l'idée exprimée :

Provocation (πρόκληση), prodigalité (σπατάλη)

- d. Calme-toi et arrête de *verser de l'huile sur le feu* (.....)
e. Il a croqué tout son argent. *C'est un panier percé* (.....)

Remarques des étudiants : L'expression grecque *έχει τρύπιες τσέπες* semble être lexicalement proche d'un *panier percé*. Il y a également l'EF *έμεινε πανί με πανί* qui exprime le résultat de cette prodigalité (le manque d'argent).

Corrigé

Calme-toi et arrête de *verser de l'huile sur le feu* (*Provocation*)

Il a croqué tout son argent. *C'est un panier percé* (*prodigalité*)

Exercice 4

Le contexte vous aidera à produire des expressions imagées du français :

Jeter son argent par les fenêtres, accueillir à bras ouverts, mettre de l'eau dans son vin

- a. Elle est très dépensière. Elle.....
b. Il était intransigeant¹ mais avec l'âge il
c. Chez la famille de mon père,

¹ Peu flexible, αδιάλλακτος.

Corrigé

Elle est très dépensière. Elle jète son argent par les fenêtres

Il était intransigeant mais avec l'âge il a mis de l'eau dans son vin

Chez la famille de mon père, on l'a accueilli à bras ouverts

Vérifions par le recours au dictionnaire de synonymes :

Synonymes de « mettre de l'eau dans son vin » se modérer

Exercice 5

Mettez de l'ordre dans les expressions figées suivantes :

a. Quand je l'ai vu, j'ai eu honte. Je / rouge/ une /tomate /être/ rouge

.....

b. Il ne fait pas attention quand il mange. Il/ mange /cochon /comme /un

.....

Corrigé

J'ai été rouge comme une tomate

Il mange comme un cochon

Exercice 6

Les expressions figées ci-dessous expriment l'émotion. Examinez si le grec fait appel à la même image que le français et proposez l'expression équivalente du grec :

Chanter pour la première fois, *j'ai eu la chair de poule* et les larmes aux yeux...

Expression équivalente en grec : *μου σηκώθηκε η τρίχα*

Remarque des étudiants : *μου σηκώθηκε η τρίχα* (niveau familier), *τσουτσούριασα* (dialectal ?). Cette EF véhicule pas la sensation du froid mais, ici, un sentiment (l'émotion). L'équivalence n'est pas totale : on n'a pas la même image, pas le même lexique, pas la même syntaxe : l'EF n'est pas sémantiquement totalement opaque.

Exercice 7

L'expression figée ci-dessous exprime la dispute. Examinez si le grec fait appel à la même image et proposez l'expression équivalente du grec :

Ils se sont disputés et *ils en sont venus en mains*.

Expression équivalente en grec : *Ἦρθαν στα χέρια, πιάστηκαν στα χέρια* (équivalence totale : même image, même lexique, même syntaxe)

Remarque : Même si l'équivalence est totale, le déterminant ou la préposition ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux langues (français et grec). Ici par exemple on a la présence d'un pronom préverbal (*en*) qui n'existe pas en grec (ni dans l'EF en question ni dans la langue générale)

Exercice 8

L'expression figée ci-dessous exprime la joie. Examinez si le grec fait appel à la même image pour exprimer ce sentiment et proposez l'expression équivalente du grec :

Mon fils a eu son apolytirion avec une très bonne note. Il est au septième ciel
(.....)

Expression équivalente en grec : *Είναι στον έβδομο ουρανό, * πετάει στον έβδομο ουρανό, πετάει από χαρά.*

C'est le sentiment de la joie intense qui est véhiculé dans cette EF.

L'équivalence est totale même si le verbe n'est pas le même. Le groupe prépositionnel *au septième ciel* est le même dans les deux langues.

Exercice 9

L'expression figée ci-dessous exprime le courage ou la témérité. Examinez si le grec fait appel à la même image pour exprimer ces sentiments et proposez l'expression équivalente du grec :

Malgré les difficultés il n'a pas pris peur.

Au contraire, il a *pris le taureau par les cornes*.

Le gouvernement actuel *a pris le taureau par les cornes* !!

Expression équivalente en grec : *Έπιασε τον ταύρο από τα κέρατα*

Exercice 10

L'expression figée ci-dessous exprime l'inquiétude. Examinez si le grec fait appel à la même image pour exprimer ce sentiment et proposez l'expression équivalente du grec :

Je ne pouvais pas quitter l'Arabie Saoudite car il fallait un visa de sortie, *j'étais sans cesse sur des charbons ardents.*

Expression équivalente en grec : καθόμouνα σε αναμμένα κάρβουνα

Remarques des étudiants : En grec, on a la même image, presque le même lexique et le même sens. Le verbe change dans les deux langues : en grec, le verbe est *κάθομαι*. La suite prépositionnelle *sur des charbons ardents* est la même dans les deux langues. *Ardents* pourrait éventuellement bloquer la compréhension.

Remarques : *κάθομαι σ'αναμμένα κάρβουνα* / être sur des charbons ardents : Même si l'équivalence est totale, la préposition n'est pas la même dans les deux langues (sur en français, σε en grec).

Niveau moyen

Exercice 1

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. Le mot « comme » ainsi que l'adjectif dans la phrase vous aideront à relier les deux colonnes.

Comme + substantif signifie beaucoup, très :

Français	Ελληνικά
a. Elle est bavarde comme une pie	1. Έτρεχε το δάκρυ κορόμηλο, έκλαιγε με μαύρο δάκρυ, πλάνταξε στο κλάμα
b. Il est gai comme un pinson	2. Δε βάζει γλώσσα μέσα της, πάει η γλώσσα της ροδάνι, έχει φάει γλιστρίδα
c. Elle pleurerait comme une Madeleine	3. Έφαγαν τον αγλέορα
d. Ils ont mangé comme quatre	4. Είναι μες την καλή χαρά, είναι μες την τρελή χαρά, είναι καταχαρούμενος

Français	Ελληνικά
e. <i>Il fume comme un pompier</i>	5. Καπνίζει σαν φουγάρο
f. <i>Il est vert de rage</i>	6. Κοιμάται του καλού καιρού, ξεράθηκε στον ύπνο
g. <i>Jean n'a jamais d'insomnies. Il dort comme un loir</i>	7. Έγινε πράσινος απ'το κακό του, έσκασε από το κακό του ²

Remarque : *Il est vert de rage* : Il y a d'autres EF avec des adjectifs de couleurs comme *il a vu rouge* (expression de colère) qui pourrait être rendu en grec par *του ανέβηκε το αίμα στο κεφάλι, του άναψαν τα λαμπάκια, τα πήρε*.

Corrigé

Français	Ελληνικά
<i>Elle est bavarde comme une pie</i>	Δε βάζει γλώσσα μέσα, πάει η γλώσσα της ροδάνι, έχει φάει γλιστρίδα
<i>Il est gai comme un pinson</i>	Είναι μες την καλή χαρά / στην τρελή χαρά
<i>Elle pleurait comme une Madeleine</i>	Έκλαιγε με μαύρο δάκρυ, πλάνταξε στο κλάμα
<i>Ils ont mangé comme quatre</i>	Έφαγαν τον αγλέορα/ τον άμπακα
<i>Il fume comme un pompier</i>	Καπνίζει σαν φουγάρο
<i>Il est vert de rage</i>	Έγινε πράσινος απ'το κακό του, έσκασε από το κακό του
<i>Jean n'a jamais d'insomnies. Il dort comme un loir</i>	Κοιμάται του καλού καιρού, ξεράθηκε στον ύπνο

² Expression de la jalousie.

Remarques : Même si on ne comprend pas le terme *loir* dans l'EF *dormir comme un loir*, nous devinons son sens une fois que nous savons qu'elle exprime l'exagération, l'intensité. Le verbe dans ce cas-là ne change pas de sens (*dormir comme un loir* = *dormir profondément*).

D'autres équivalences proposées en classe pour cette EF : *κοιμάμαι σαν πουλάκι, κοιμάμαι τον ύπνο του δικαίου*. Il reste à voir dans un dictionnaire ou interrogeant d'autres locuteurs natifs du grec, si *κοιμάμαι σαν πουλάκι* signifie « dormir d'un sommeil léger ». Quant à l'EF, elle existe également en français : *dormir du sommeil du juste*, donc l'équivalence est totale.

Exercice 2

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. L'image est presque la même dans les deux langues. Ceci vous aidera à relier les deux colonnes :

- Elle *pleurait à chaudes larmes* en embrassant sa fille qu'elle n'avait pas vue depuis si longtemps !!
- Ce vase de Chine est très rare. Il m'a couté *les yeux de la tête* !!
- Elle est *fraîche comme une rose*

Remarques : Pleurer à chaudes larmes : dans ce contexte proposé, c'est la joie qui est exprimée. Ainsi cette EF ne peut être rendue en grec par *έκλαιγε με μαύρο δάκρυ* parce que cette EF véhicule le sentiment de la tristesse.

Corrigé

Français	Ελληνικά
Elle <i>pleurait à chaudes larmes</i> en embrassant sa fille qu'elle n'avait pas vue depuis si longtemps !	Έκλαιγε από τη χαρά της
Ce vase de Chine est très rare. Il m'a couté <i>les yeux de la tête</i> !	Μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου

Français	Ελληνικά
Elle est <i>fraîche comme une rose</i>	Λάμπει ολόκληρη

Exercice 3

Les suites figées suivantes véhiculent la même image dans les deux langues. Notez l'expression imagée du français et notez l'EF équivalente du grec :

Ingratitude, prodigalité

- Il a croqué tout son argent. C'est (*panier, percé ; prodigalité*)
-et ça ce n'est pas bien. Dans la vie, il ne faut pas être ingrat (*cracher, soupe ; ingratitude*)

Corrigé

- Expression équivalente du grec : Έχει τρύπιες τσέπες
- Expression équivalente du grec : Μη δαγκώνεις το χέρι που σε ταΐζει, μη φτύνεις εκεί που τρως.

Exercice 4

La paraphrase donnée dans le contexte vous aidera à comprendre les expressions imagées du français relevant du niveau familial. Reliez les deux colonnes :

Français	Ελληνικά
1. Ne t'inquiète pour rien. Tu peux <i>dormir sur tes deux oreilles</i>	a. Έχει το μυαλό πάνω απ'το κεφάλι, είναι στον κόσμο του, είναι ελαφρόμυαλος
2. b. Ne lui confiez rien. Il est <i>très tête en l'air</i>	b. Χτίζει παλάτια στην άμμο, κάνει απατηλά όνειρα
3. . Quand on est jeune, on croît que tout possible. <i>On</i>	c. Μείνε ήσυχος!

Français	Ελληνικά
<i>fait des châteaux en Espagne !</i>	

Remarques : L'expression *τα μυαλά στα κάγκελα* n'est pas vraiment synonyme de *έχω το μυαλό πάνω απ' το κεφάλι* puisqu'elle exprime non l'étourderie mais une espèce de folie. L'expression *κοιμήσου κι η τύχη σου δουλεύει* exprime la même idée que *μείνε ήσυχος* mais accompagnée d'une idée supplémentaire, celle de la chance.

L'expression *κάνει όνειρα θερινής νυκτός* exprime l'idée des illusions, mais relève du niveau soutenu. Notons aussi l'expression *Όταν κάνεις σχέδια, ο Θεός γελάει*, qui met l'accent sur les projets chimériques et non sur les rêves.

Corrigé

Français	Ελληνικά
Ne t'inquiète pour rien. <i>Tu peux dormir sur tes deux oreilles</i>	Μείνε ήσυχος
Ne lui confiez rien. <i>Il est très tête en l'air</i>	Έχει το μυαλό πάνω απ' το κεφάλι, είναι στον κόσμο του, είναι ελαφρόμυαλος
Quand on est jeune, on croit que tout possible. <i>On fait des châteaux en Espagne !</i>	Χτίζει παλάτια στην άμμο, κάνει απατηλά όνειρα!

Exercice 5

Mettez de l'ordre dans les expressions figées suivantes et proposez, si possible, des équivalences en grec :

- Tout le monde se demandait comment cet homme avait pu entrer dans l'armée, lui qui / être / comme / doux / un / agneau !
- Tout le monde remarqua qu'il n'était pas aussi souriant que d'habitude. Visiblement, Il /ne /pas/ être/ dans/ assiette /son

Corrigé

- Αυτός είναι αρνάκι, είναι πρόβατο του Θεού
- Δεν είναι στις καλές του, είναι στις μαύρες του

Remarques : L'expression *είμαι στις μαύρες μου* véhicule davantage en grec, le sentiment de la mauvaise humeur. L'expression de départ du français exprime un changement d'humeur.

Exercice 6

Dans chaque langue la fatigue est rendue par des expressions imagées. Faites des équivalences entre le français et le grec en respectant le niveau de langue :

- a. Après cette dure journée, *je suis sur les rotules* (niveau familier)
- b. Mes enfants vont bientôt avoir 3 ans et ils sont très capricieux; le garçon pleure quasiment toute la journée et la fille fait beaucoup de caprices; *je suis au bout du rouleau !* (Niveau familier)
- c. Je travaille dix heures par jour, alors le soir, je suis *exténué*³ (niveau standard)
- d. Le téléphone ne fonctionnant plus, elle avait dû courir jusqu'au village pour avertir les pompiers : en arrivant, elle était *à bout de souffle* (niveau familier)

Notons des expressions de fatigue en grec :

Είμαι φοτό (niveau familier)

Είμαι πτόμα (niveau familier)

Είμαι κομμάτια (niveau familier)

Είμαι ζέπνοος (niveau soutenu?)

Μου κόπηκε η ανάσα (niveau standard ?)

Μου βγήκε η γλώσσα (niveau familier)

Τα έχω φτύσει ((niveau familier)

Ξεθεώθηκα (niveau familier)

Λαχάνιασα (niveau standard)

Corrigé

³ Cf. un dictionnaire bilingue intéressant sur <http://el.glosbe.com/fr/el/ext%C3%A9nuer>

Je suis sur les rotules	Είμαι φυτό, κομμάτια, πτώμα, ξεθεώθηκα
Je suis au bout du rouleau	Είμαι φυτό, κομμάτια, πτώμα, ξεθεώθηκα, Τα'χω φτύσει / παίξει
Je suis exténué	Είμαι ξέπνοος/-η
Je suis à bout de souffle	Είμαι φυτό, κομμάτια, πτώμα, ξεθεώθηκα, λαχάνιασα

Exercice 7

Toutes les expressions figées ci-dessous expriment l'exaspération. Proposez l'expression équivalente du grec en considérant les expressions proposées du grec exprimant le même sentiment et le niveau de langue :

a. Il fait des heures supplémentaires au travail sans être payé. Il *en a par-dessus la tête* ! (Niveau familier)

Expression équivalente en grec :

b. *J'en ai assez de mon physique*

Expression équivalente en grec :

c. *J'en ai marre de ceux qui pleurent. / Qui ne roulent ... J'en ai marre de ceux qui râlent. / J'en ai marre de la grande sœur* ! (Chanson de Alizée)

(Niveau familier)

Expression équivalente en grec :

d. *J'en ai ras-le-bol de te dire toujours la même chose* ! (Niveau très familier)

Remarques

Μου τη δίνει (niveau familier)
Μου τη σπάει (niveau familier?)
Δεν την παλεύω (niveau familier)
Κουράστηκα (niveau standard)
Βαρέθηκα (niveau standard)
Μάλλιασε η γλώσσα μου να (niveau familier)
Είμαι ως εδώ ! (Niveau familier)

Corrigé

- a. Είμαι ως εδώ !
- a. Βαρέθηκα,κουράστηκα
- b. Μου τη σπάει
- c. Μάλλιασε η γλώσσα μου

Exercice 8

Toutes les expressions figées ci-dessus expriment la tristesse. Examinez si le grec fait appel à ces mêmes images pour exprimer ce sentiment et proposez l'expression équivalente du grec en considérant les expressions proposées du grec exprimant le même sentiment et le niveau de langue :

- a. Par un temps de pluie, il n'a pas envie de sortir. Il fait des pensées noires.
Il n'est pas de bonne humeur (niveau standard)
Expression équivalente en grec :
- b. Je dois partir en colonies de vacances. Je vais me séparer de ma famille.
J'ai une grosse boule dans la gorge !! (Niveau familier)
Expression équivalente en grec :
- c. Et quand on croit que j'm'amuse...J'ai des pleurs plein mon coeur. J'ai le cafard, *j'ai le cafard*. Je le sens qui me perce comme avec un poignard.
(Niveau familier)
Expression équivalente en grec :

Remarques

Έχω κακή διάθεση (niveau standard)

Είμαι κακοδιάθετος (niveau standard)

Δεν είμαι στα κέφια μου (niveau familier)

Είμαι να πέσω στα πατόματα (niveau familier)

Δεν είμαι στις καλές μου (niveau familier)

Έχω τις μαύρες μου (niveau familier)

Έχω ένα κόμπο στο λαιμό (niveau familier)

Corrigé

- a. έχω κακή διάθεση, είμαι κακοδιάθετος/-η
- b. δεν είμαι στα κέφια μου/στις καλές μου, δεν είμαι στις καλές μου, έχω τις μαύρες μου, έχω ένα κόμπο στο λαιμό
- c. δεν είμαι στα κέφια μου/στις καλές μου, δεν είμαι στις καλές μου, έχω τις μαύρες μου, είμαι να πέσω στα πατόματα

Exercice 9

Les expressions figées ci-dessous décrivent une personne distraite. Examinez si le grec fait appel à ces mêmes images et proposez, après avoir consulté les expressions imagées du grec, l'expression équivalente du grec :

- a. Dis donc, tu m'écoutes ? Mais *tu es de nouveau dans la lune* ! (Niveau familier)

Expression équivalente en grec :

Ne lui confiez rien. Elle *est tête en l'air* !! (Niveau familier)

Expression équivalente en grec :

Ne lui confiez rien. Elle *est tête de linotte* !! (Niveau familier)

Expression équivalente en grec :

Remarques :

Είμαι χαμένος στο διάστημα! (Niveau familier)

Πού ταξιδεύεις πάλι; (niveau familier)

Έχει τα μυαλά πάνω απ'το κεφάλι (niveau familier)

Είναι αλλού κι αλλού (niveau familier)

Είναι στον κόσμο του / της (niveau familier)

Είναι εθεροβάμων (niveau soutenu)

Είναι τρελοκαμπέρο (vieilli)

Corrigé

- a. είσαι χαμένος στο διάστημα, πού ταξιδεύεις πάλι;
- b. είναι αλλού κι / γι' αλλού! Είναι στον κόσμο της
Είναι τρελοκαμπέρο

Exercice 10

Dans chaque langue, la pauvreté est rendue par des expressions imagées. Notez l'expression figée commune en français et en grec :

- a. Il a dépensé tout son argent et maintenant *il est sur la paille*
- b. Il a dépensé tout son argent et maintenant *il n'a pas un rond*
- c. On travaille dur mais on n'arrive pas à *joindre les deux bouts*

Remarques :

Δεν έχω φράγκο, μία

Δεν έχω πού την κεφαλή κλίναι (vocabulaire et syntaxe de la langue soutenue, mais, EF fréquemment utilisée dans la langue standard, donc relevant de la langue standard)

Δεν τα βγάζω πέρα

Corrigé

- a. *Δεν έχω πού την κεφαλή κλίναι*
- b. *Δεν έχω φράγκο, μία*
- c. *Δεν τα βγάζω πέρα*

Niveau avancé

Exercice 1

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. Les mots proposés vous aideront à les reconstituer :

Pinson, chien, pie, vache qui pisse, colère, pompier, quatre

- a. Elle est bavarde comme
- b. Il est gai comme un
- c. Elle est malade comme un
- c. Ils ont mangé comme
- d. Il fume comme un
- e. Il est rouge de
- f. Il pleut comme

Corrigé

- a. Elle est bavarde comme **une pie**
- b. Il est gai comme **un pinson**
- c. Elle est malade comme un **chien**
- d. Ils ont mangé comme **quatre**
- e. Il fume comme **un pompier**
- f. Il est rouge comme **une tomate**
- g. Il pleut comme **vache qui pisse**
- h. Il pleut **des cordes**

Rappelons les équivalences en grec (déjà vues pour la plupart des EF dans les exercices des niveaux précédents (niveaux moyen et avancé)).

- a. Elle est bavarde comme **une pie** (δε βάζει γλώσσα μέσα του/της)
- b. Il est gai comme **un pinson** (πετάει από τη χαρά του / της, είναι στον έβδομο ουρανό)
- c. Elle est malade comme un **chien** (είναι του θανατά, είμαι στα χάλια μου)
- d. Ils ont mangé comme **quatre** (έφαγαν για τρεις / τον αγγέλορα)
- e. Il fume comme **un pompier** (καπνίζει σα φουγάρο)
- f. Il est rouge comme **une tomate** (έγινε κόκκινος σαν την τομάτα)
- g. Il pleut comme **vache qui pisse** (βρέχει καρεκλοπόδαρα)

h. Il pleut des cordes

Remarques

Il est malade comme un chien ou il est malade comme une bête.

Comme un chien, dans cette expression, a une valeur intensive (Rey-Chantreau 1989 : 195).

Au XVII^e siècle, on rencontrait l'expression *las comme un chien* (Rey-Chantreau 1989 : 195).

Rappelons que nous avons déjà vu que le chat est évoqué à propos de confidences (Rey-Chantreau 1989 : 542). Ajoutons que dans *La petite Fadette* de Georges Sand, *mettre quelque chose dans l'oreille du chat, c'est oublier* (Rey-Chantreau 1989 : 542).

Soulignons par ailleurs que ce qui est évoqué par le chat en français, est évoqué par la rivière en grec (*να το πάρει το ποτάμι*).

En d'autres termes, dans le subconscient des locuteurs natifs, le chat évoque, entre autres, le secret, et le chien la maladie (ou l'intensité en général).

Chien et *chat*, dans ces expressions, sont des termes qui véhiculent une culture partagée (Galisson 1988) entre les locuteurs du français et doivent être étudiées en classe de langue étrangère (Roumelioti 2012).

Notons que Jorge (1992 : 132)⁴, souligne que l'enseignement de l'idiomaticité contribue à « l'humanisation de la langue et de l'enseignement ».

Exercice 2

Les suites figées suivantes expriment l'exagération. Complétez les phrases par les éléments proposés :

Les yeux de la tête, monts et merveilles, à croquer

- a. Très vite il m'a *promis* Il était parfait. Il voulait déjà s'engager avec moi au bout d'une semaine, me disait que j'étais l'amour de sa vie.
- b. La semaine dernière, j'ai acheté une voiture de sport dernier cri qui m'a *coûté*
- c. Elle est belle comme tout. Elle est belle

⁴ Cité par González –Rey 2010.

Corrigé

Très vite il m'a *promis monts et merveilles*. Il était parfait. Il voulait déjà s'engager avec moi au bout d'une semaine, me disait que j'étais l'amour de sa vie.

La semaine dernière, j'ai acheté une voiture de sport dernier cri qui m'a *coûté les yeux de la tête*.

Elle est belle comme tout. Elle est belle *à croquer*.

Exercice 3

Devinez l'expression imagée à l'aide des éléments proposés :

- d. Elle est très dépensière. Ce (panier, percé)
- e. C'était un homme sympa, Yves. Malheureusement on ne le reverra plus..... (casser, pipe)
- f. Ne lui confiez rien. Il est très (tête, air)
- g. Il était intransigeant mais avec l'âge il (eau, vin)
- h. Quand on est jeune, on croit que est tout possible. On (châteaux, Espagne)
- i. Ne lui confiez rien. Elle est complètement irresponsable.
Elle est (tête, air)

Corrigé

Elle est très dépensière. C'est *un panier percé*

C'était un homme sympa, Yves. Malheureusement on ne le reverra plus, *il a cassé sa pipe*

Ne lui confiez rien. Il est très *tête en l'air*

Il était intransigeant mais avec l'âge il *a mis de l'eau dans son vin*

Quand on est jeune, on croit que tout possible. On *fait des châteaux en Espagne*

Ne lui confiez rien. Elle est complètement irresponsable.

Elle est *tête en l'air*

Exercice 4

Aidés par les mots entre parenthèses, complétez les phrases par des expressions imagées. Ils signifient *ne pas aller au rendez-vous, être de mauvaise humeur et se ressaisir respectivement* :

- a. Je l'ai attendu au rendez-vous mais elle n'est pas venue.
..... (poser, lapin)
- b. Il est rentré chez lui. Il ne pouvait ni parler ni manger. Vraisemblablement
..... (ne pas être assiette)
- C. Eric a (poil, bête). Après 4 ans au RMI, à 50 ans, il crée une pension pour animaux.

Corrigé

Je l'ai attendu au rendez-vous mais elle n'est pas venue. **Elle m'a posé un lapin**

Il est rentré chez lui. Il ne pouvait ni parler ni manger. Vraisemblablement **Il n'était pas dans son assiette**

Eric a **le poil de la bête**. Après 4 ans au RMI⁵, à 50 ans, il crée une pension pour animaux.

Exercice 5

En considérant la connotation, faites des équivalences entre le grec et le français :

- a. Elle a mangé les pissenlits par la racine (ironique)
b. Il a cassé sa pipe (connotation positive)

1. Είδε τα ραδίκια ανάποδα
2. Μας άφησε χρόνους
3. Τα τίναξε

Corrigé

⁵ RMI : revenu minimum d'insertion. Être au chômage.

Elle a mangé les pissenlits par la racine (ironique) τα τίνανε, είδε τα ραδίκια
ανάποδα

Il a cassé sa pipe (positive) μας άφησε χρόνους

Exercice 6

Toutes les expressions figées ci-dessous expriment la peur. Examinez si le grec fait appel aux mêmes images que le français pour exprimer ce sentiment et proposez l'expression équivalente du grec :

Je sors du bus, et je sens immédiatement *ce long frisson me parcourir l'échine*. La nuit enveloppe tout. Le vent balaye le trottoir glacé (internet)

Expression équivalente en grec :

Corrigé

μια ανατριχίλα μου διαπερνά τη ραχοκοκκαλιά (équivalence totale), μου πάγωσε το αίμα, πήγε η ψυχή μου στην κούλουρη (équivalences nulles)

Exercice 7

Toutes les expressions figées ci-dessus expriment l'énervement, la colère. Examinez si le grec fait appel à ces mêmes images pour exprimer ce sentiment et proposez l'expression équivalente du grec :

a. Même si tu n'es pas d'accord avec moi, dis-le calmement. Tu n'as pas besoin de *monter sur tes grands chevaux !*

Expression équivalente en grec :

b. Il est très antipathique. Quand je le vois, *la moutarde me monte au nez*

Expression équivalente en grec :

Corrigé

Δε χρειάζεται να συγχίζεσαι, να τρελαίνεσαι
μου ανεβαίνει το αίμα στο κεφάλι

Vérifions notre intuition pour « monter sur ses grands chevaux » sur <http://www.cnrtl.fr> :

Synonymes de "monter sur ses grands chevaux"
s'emporter

Exercice 8

L'expression figée ci-dessous exprime le courage. Proposez l'expression équivalente du grec :

Le joueur Yorick est prêt à tout pour emporter la victoire. Il *n'a pas froid aux yeux* !!

Expression équivalente en grec :

Corrigé

Το λέει η ψυχή του!

Exercice 9

Reconstituez les expressions imagées à l'aide des éléments entre parenthèses :

- a. Elle oublie toujours ses affaires. Elle a la (tête, nuages)
- b. Il ne pouvait s'attendre à cela. Il est !! (nues)

Corrigé

Elle a la tête dans les nuages

Il est tombé des nues

Exercice 10

Toutes les expressions figées ci-dessus expriment d'idée du départ, de la fuite. Examinez si le grec fait appel à ces mêmes images pour exprimer cette idée et proposez l'expression équivalente du grec :

- a. Deux militantes du groupe de musique *Pussy Riots* ont pris la poudre d'escampette. Elles sont recherchées par la police de Poutine (internet)

Expression équivalente en grec :

b. Elle a eu tellement peur en voyant un lynx dans la forêt qu'elle *a pris ses jambes à son cou* et elle est rentrée au camp (internet).

Expression équivalente en grec :

c. Comme je devais absolument partir avant la fin de la réunion, *j'ai filé à l'anglaise* à la faveur d'une pause qui n'était pas prévue au programme (internet)

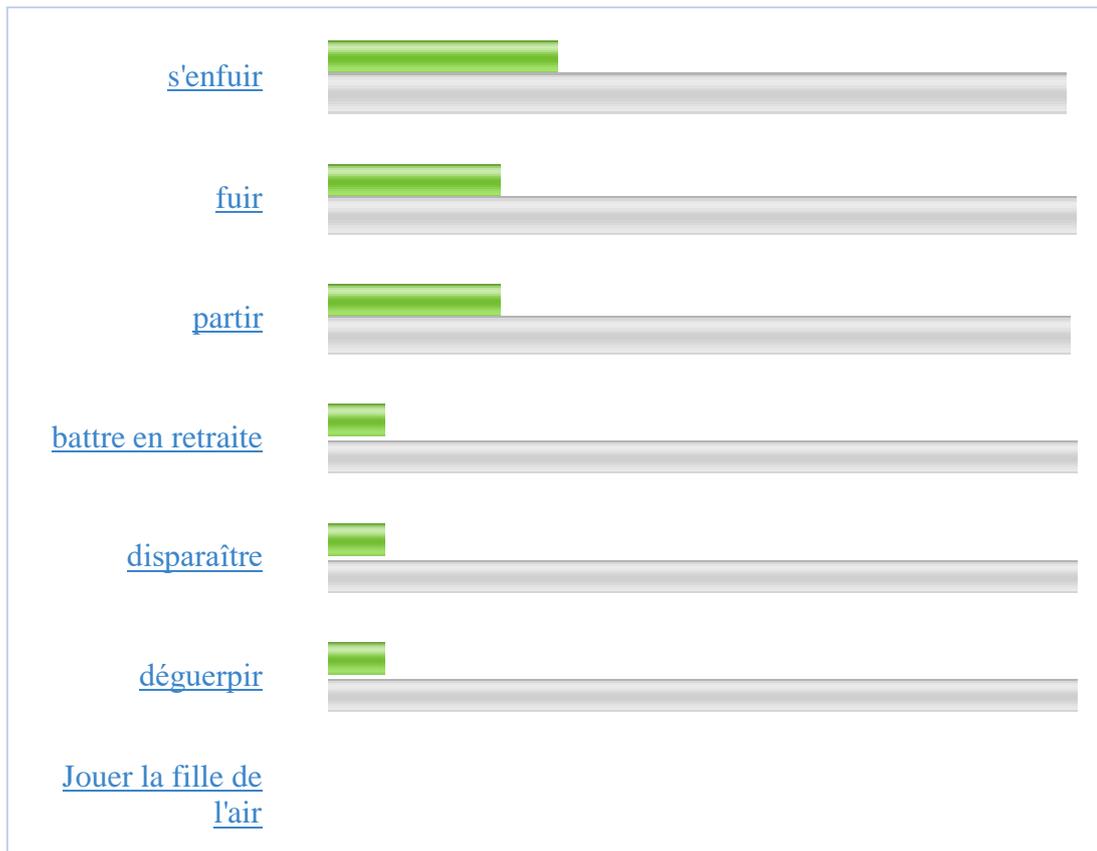
Expression équivalente en grec :

Corrigé

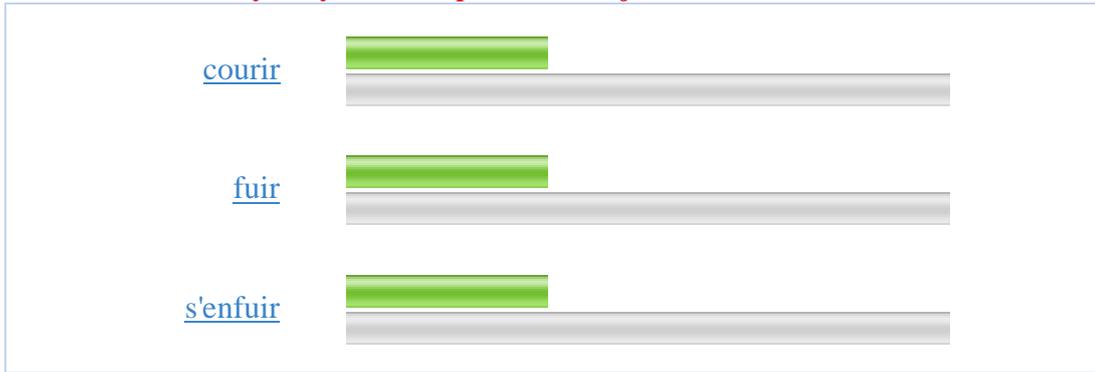
- a. Το έσκασαν.
- b. Το έβαλε στα πόδια
- c. Έστριψε αλά γαλλικά

On peut vérifier le sens par un dictionnaire de synonymes comme <http://www.cnrtl.fr> suivi d'une recherche statistique :

Synonymes de "prendre la poudre d'escampette"



Synonymes de "prendre ses jambes à son cou"



Exercice 11

Les expressions imagées expriment l'inactivité, la paresse. Reconstituez-les à l'aide des éléments entre parenthèses :

a. J'ai..... toute l'après-midi et le soir je sors (lézard)

Expression équivalente en grec :

b. Tu ne pourrais pas m'aider à préparer le repas au lieu de regarder..... (mouches)?

Expression équivalente en grec :

c. Dis-moi ce que je peux faire pour t'aider. Je ne veux pas me
..... (pouces)

Expression équivalente en grec :

Remarques

Έλιωσα απ' τον ύπνο (= κοιμόμουν συνεχώς). Cette expression n'est pas équivalente de l'EF *faire le lézard* qui signifie plus *rester inactif* que *dormir* (à vérifier dans un dictionnaire).

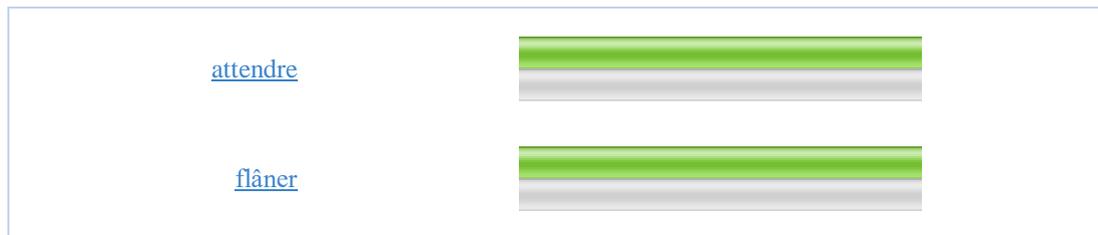
L'expression κάθομαι με σταυρωμένα τα χέρια exprime à peu près la même image construite autour d'une partie du corps (*les pouces* pour l'EF du F, *les mains* pour l'EF du grec).

Corrigé

- a. J'ai fait le lézard (την άραξα)
- b. voler les mouches ? (να με κοιτάξεις με σταυρωμένα τα χέρια;)
- c. Me tourner les pouces (κάθομαι με σταυρωμένα τα χέρια)

Vérifions notre intuition en consultant un dictionnaire de synonymes comme <http://www.cnrtl.fr>

Synonymes de "gober des mouches"



Exercice 12

Dans chaque langue le sens de la mort est rendu par des expressions imagées. Après avoir vu leur emploi à travers un contexte, faites des équivalences entre les cinq expressions imagées du français et les neuf expressions imagées du grec :

a. Je suis désolée de vous l'apprendre ainsi mais il a *passé l'arme à gauche* il y a de cela six mois

b. Mon ordi *a rendu l'âme*⁶

Il me paraît évident que ma carte graphique *a rendu l'âme*

c. Joel Sim fait de la bande dessinée et du dessin depuis 1995 et va le faire jusqu'à ce qu'il *mange les pissenlits par la racine*

⁶ Le sujet peut aussi être un substantif non animé (carte graphique, ordinateur...) comme on le voit dans cette phrase.

d. Jacques Brel aurait aujourd'hui 90 ans, s'il *n'avait cassé sa pipe* le 29 octobre 1981, voilà trente ans.

e. *B. G. n'est plus de ce monde*

1. Ο Ολυμπιακός του Σόλνιτ *είδε τα ραδίκια ανάποδα*
2. *Μας άφησε χρόνους* ο Νίκος Κοεμτζής
3. *Την τελευταία του πνοή άφησε* το μεσημέρι της Παρασκευής ο Νίκος Κοεμτζής
4. Η κάρτα γραφικών μάλλον *τα'φτυσε*⁷
5. *Έφυγε απ'τη ζωή* σε ηλικία 77 ετών ο δημοσιογράφος Γ.Κ.
6. Ένας άλλος μαχητής της ελευθερίας των λαών *είδε τα ραδίκια ανάποδα*⁸!
Εγκατέλειψε το μάταιο τούτο κόσμο...

Corrigé

<i>ma carte graphique / Mon ordi a rendu l'âme</i>	Τα'φτυσε
<i>il mange les pissenlits par la racine</i>	<i>είδε τα ραδίκια ανάποδα</i>
<i>Il avait cassé sa pipe</i>	<i>Μας άφησε χρόνους</i> <i>Την τελευταία του πνοή άφησε</i> <i>Εγκατέλειψε το μάταιο τούτο κόσμο</i>

⁷ Cette expression à sujet non animé peut alterner avec l'expression *τα τίναζε*.

⁸ Cette expression aurait une connotation ironique en grec.

	<p><i>Έφυγε απ'τη ζωή</i></p> <p><i>Κάηκε το λάδι στο καντήλι του</i></p>
<i>B. G. n'est plus de ce monde</i>	<p><i>Μας άφησε χρόνους</i></p> <p><i>Την τελευταία του πνοή άφησε</i></p> <p><i>Εγκατέλειψε το μάταιο τούτο κόσμο</i></p> <p><i>Έφυγε απ'τη ζωή</i></p> <p><i>Κάηκε το λάδι στο καντήλι του</i></p>
<i>il a passé l'arme à gauche</i>	<p><i>Μας άφησε χρόνους</i></p> <p><i>Την τελευταία του πνοή άφησε</i></p> <p><i>Εγκατέλειψε το μάταιο τούτο κόσμο</i></p> <p><i>Έφυγε απ'τη ζωή σε ηλικία</i></p> <p><i>Κάηκε το λάδι στο καντήλι του</i></p>

Bibliographie

GALISSON, R., 1988. Culture et lexiculture partagée, In *ELA*, n° 69.

GONZALEZ-REY I. 2007a. *La didactique du français idiomatique*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.

GONZALEZ-REY I. (dir.) 2007b. *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.

GONZÁLEZ-REY, I. 2010. « La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement », In *La Clé des Langues*, Lyon : ENS Lyon/DGESCO. Disponible en ligne :

<http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/la-phraseodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement-92012.kjsp>

ROUMELIOTI P. 2012. *Les expressions figées en classe de langue. Étude contrastive français-grec moderne*, Mémoire de Master 2 franco-hellénique, Athènes-Angers.

Dictionnaire

REY A., S. CHANTREAU, 1989. *Dictionnaire des expressions et locutions*, Larousse.